

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Loquétur Dóminus** (Graduale Pataviense, fol. 128)

*Kyrie* – Palestrina: Missa Brevis

*Gloria* – Palestrina: Missa Brevis

*Graduale* – **Gloriosus Deus** (Graduale Pataviense, fol. 151v)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Iusti autem** (Choralis Constantinus III.)

*Credo*

*Offertorium* – **Lætámini in Dómino** (Graduale Pataviense, fol. 155)

*Sanctus* – Palestrina: Missa Brevis

*Agnus Dei* – Palestrina: Missa Brevis

*Communio* – Heinrich Isaac: **Posuérunnt mortália** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Orlandus Lassus: **Salve Regína**

## Gervasii & Prothasii, Martyrum

Belvárosi Ferences Templom (2010. június 19., 18.30)

Franciscan Church of Pest (19. June, 2010. at 6.30 PM)

### *Introitus*

Loquétur Dóminus pacem in plebem suam: et super sanctos suos, et in eos qui convertúntur ad ipsum.

Ps. Benedixisti Dómine, terram tuam: avertisti captivitátem Iacob.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum.

Amen.

### *Introitus*

Békességet szól az ő népének és az ő szentjeinek, és azoknak, kik megtérnek.

Ps. Megáldottad, a te földedet, Uram, jóra fordítottad Jákobnak fogságát.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

The Lord will speak peace unto His people: and unto His Saints: and unto them that are converted unto Him.

Ps. O Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast blessed Thy land:

Thou hast turned away the captivity of Jacob.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsóítunk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

*Glory to God in the highest*. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

### *Graduale*

Glóriósus Deus in sanctis mirábilis in maiestáte fáciens prodígia. V) Déxtera tua Dómine glorificáta est in virtúte déxtera manus tua confrégit inimícos.

### *Graduale*

Dicsérendő az Isten az ő szenteiben, bámulatos fönségében, csodatevő. V) Jobbodat, Uram, felmagasztalta ereje, jobbod az ellenséget megverte.

### *Graduale*

God is glorious in His Saints, wonderful in majesty, doing wonders. V) Thy right hand, O Lord, is glorified in strength; Thy right hand hath broken the enemies.



Al-le- lú-ia.

V) Iusti autem imperpétuum vivent et apud Dóminum est merces eórum.

V) Az igazak ellenben örökké élnek és jutalmuk az Úrnál vagyon.

V) The righteous live for evermore; their reward also is with the Lord.

*Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descendit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Pilátó; passus et sepúltus est, et resurrexít tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedít. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri sáculi. Amen.*

*Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.*

*I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

#### *Offertorium*

*Lætámini in Dómino, et exultáte iusti: et gloriámini omnes recti corde.*

#### *Offertorium*

*Örvendjete az Úrban és vigadjatok, igazak: egyenes szívűek, mindnyájan ujjongjatek.*

#### *Offertorium*

*Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.*

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.*

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.*

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.*

*Communio*

Posuerunt mortalia servorum tuorum,  
Dómine escas volatilibus caeli, carnes  
sanctorum tuorum bestiis terrae:  
secundum magnitudinem brachii tui,  
posside filios morte punitorum  
*Deus, venerunt gentes in hereditatem tuam  
polluerunt templum sanctum tuum  
posuerunt Ierusalem in pomorum custodiam.  
Effuderunt sanguinem eorum tamquam  
aquam in circuitu Ierusalem, et non erat qui  
sepeliret.*

*Ne memineris iniquitatum nostrarum  
antiquarum cito anticipent nos misericordia  
tua, quia pauperes facti sumus nimis.  
Adiuvans nos, Deus salutaris noster, et  
propter gloriam nominis tui, Dómine, libera  
nos: et propitius esto peccatis nostris, propter  
nomen tuum.*

*Nos autem populus tuus, et oves pascuae  
 tuae, confitebimur tibi in saeculum.  
In generationem et generationem  
 annuntiabimus laudem tuam.*

*Motetta*

Salve Regina, Mater Misericordiae,  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,  
Ad te suspiramus, gementes et  
flentes, In hac lacrimarum valle. Eja  
ergo, Advocata nostra, Illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte  
Et Jesum, benedictum fructum  
ventris tui, Nobis, post hoc exilium,  
ostende, O clemens, O pia, O dulcis  
Virgo Maria.

*Communio*

A te szolgálódnak holttestét az ég  
madarainak adták eledelül, és  
szentjeid húsát a földi vadaknak. A te  
karodnak nagysága szerint, tartsd meg  
az életnek a halál fiait.

*Isten, a te örökségedbe pogányok jöttek,  
megfertőzték szent templomodot,  
Jeruzsálemet kőhalommá tették.  
Mint a vizet, kiöntötták vérüket  
Jeruzsálem körül, és nem volt, aki eltemetné  
őket.*

*Meg ne emlékezzél atyáink gonoszágáról,  
siessen élénk a te irgalmad, mert igen  
szegényré lettünk.*

*Segíts meg minket üdvösségünk Istene, a te  
neved dicsőségéért szabadíts meg minket, légy  
kegyelmes a mi bűneinknek a te szent  
nevedért!*

*Mi pedig, a te néped és nyájadnak jubai  
hálát adunk neked örökké, nemzetségről  
nemzetségre hirdetjük dicséretedet.*

*Motetta*

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság  
Anyja! Életünk, édességünk,  
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád  
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,  
hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e  
siralom völgyéből! Fordítsd reánk  
tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet,  
és e számkivetés után mutasd meg  
nekünk Jézust, méhednek áldott  
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó  
édes Szűz Mária!

*Communio*

They have given the dead bodies of  
thy servants to be meat for the fowls  
of the air: the flesh of thy saints for  
the beasts of the earth. According to  
the greatness of thy arm, take  
possession of the children of them  
that have been put to death.

*O God, the heathens are come into thy  
inheritance, they have defiled thy holy  
temple: they have made Jerusalem as a place  
to keep fruit.*

*They have poured out their blood as water,  
round about Jerusalem and there was none  
to bury them.*

*Remember not our former iniquities: let thy  
mercies speedily prevent us, for we are  
become exceeding poor.*

*Help us, O God, our saviour: and for the  
glory of thy name, O Lord, deliver us: and  
forgive us our sins for thy name's sake:  
But we thy people, and the sheep of thy  
pasture, will give thanks to thee for ever.  
We will shew forth thy praise, unto  
generation and generation.*

*Motetta*

Hail Holy Queen, Mother of mercy  
[Hail] our life, our sweetness and our  
hope! To thee do we cry, poor  
banished children of Eve, To thee do  
we send up our sighs, Mourning and  
weeping in this valley of tears. Turn,  
then, o most gracious advocate,  
Thine eyes of mercy and after this  
our exile Show unto us the blessed  
fruit of thy womb, Jesus. O clement,  
o loving, o sweet Virgin Mary.

**G R E C C I O  
K A M A R A K Ó R U S**

vezényel: Deákné Kecskés Mónika, DLA